

# Billy l'éclopé

de Martin McDonagh

mise en scène de Monique Duceppe

traduction de Michel Dumont

DU 16 FÉVRIER

**DUCEPPE**

AU 26 MARS



Théâtre Jean-Duceppe  
Place des Arts  
Québec

Le guide de vos sorties

LP[2]  
LA PRESSE

le jeudi dans

LA PRESSE

← SORTIES →

Vivre sur une île, c'est vivre en vase clos.

Dès la première lecture de la pièce à laquelle vous assisterez ce soir, j'ai été touché par ce petit bonhomme attendrissant et courageux qu'est Billy et qui, malgré son handicap physique, se met à rêver qu'il va quitter son île, partir pour la grande aventure et devenir une vedette.

Billy, c'est chacun de nous, avec nos aspirations secrètes, avec cet espoir fou qu'un jour la vie va nous gâter, que nous allons enfin pouvoir prendre notre revanche, ouvrir toute grande nos ailes et nous envoler en pleine euphorie vers la gloire et la célébrité.

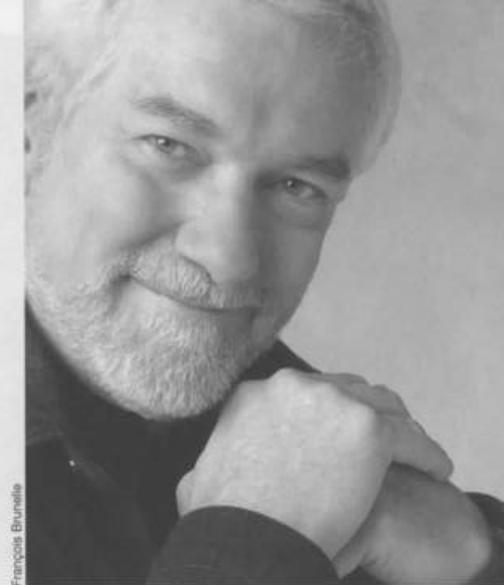
Et Billy, éclopé de naissance, trouve le courage d'aller jusqu'au bout de son rêve. Il quitte Inishmaan et prend la mer, la tête pleine d'étoiles qui scintillent au firmament de son imagination.

Mais la question se pose : est-ce que « ça vaut vraiment la peine de quitter ceux qu'on aime pour aller faire tourner des ballons sur son nez »? La réponse ne peut être ailleurs que dans son île. Voilà pourquoi Billy va y revenir. Chaque être humain est une île. C'est peut-être pour cette raison qu'on a inventé le bateau!

Grâce à l'ingéniosité et à la tendresse de Monique Duceppe, je vous invite à monter à bord, à prendre la mer et à venir à la rencontre de Billy. Vous serez touchés vous aussi!

Bonne soirée sur l'île d'Inishmaan!

François Brunelle



Michel DUMONT



# TV Avec vous au théâtre



Pour certains, le charme irlandais se définit par les trèfles à quatre feuilles, les prés verts et les petits lutins qui apparaissent à la nuit tombée...

Mais c'est aussi un brin de folie, du bagout, de l'humour, un sens de la survie assez développé, un gros soupçon de débrouillardise, la fierté et l'acharnement d'un peuple face à l'histoire, à l'acuité des sentiments, la violence et la douceur extrêmes. Un pays qui ressemble aux marées qui l'entourent : une marée douce qui vient caresser la peau et l'autre puissante qui déchire les bateaux. Et puis la vie continue – jusqu'au prochain combat. On fait un clin d'œil à la vie en lui disant : « La prochaine fois, je t'aurai ! »

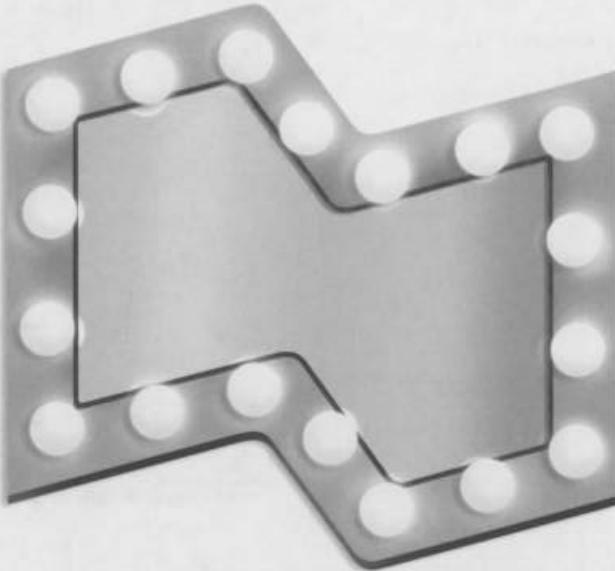
J'aime les textes irlandais. Je suis toujours touchée par leur propos. Après tout, nos peuples ont bien des ressemblances : la religion, la politique, l'histoire, l'humour, le sens de la fête et la musique.

J'ai été touchée par l'histoire de Billy Claven, celle d'un petit garçon qui rêve de grandes choses, d'évasion et qui, faute de mieux, ne peut que regarder paître les vaches.

François Bruneau



## Monique DUCEPPE



## QUE LE SPECTACLE COMMENCE!

La Banque Nationale est fière du dynamisme, du talent et de la créativité des artistes d'ici. Aussi tient-elle à le souligner en soutenant la Compagnie Jean Duceppe.



LA PREMIÈRE BANQUE AU QUÉBEC

**D**écrocheur à 16 ans, rebelle dans l'âme, passionné de musique punk, du cinéma d'action de Scorsese, Lynch, Malick et Tarantino... et de Al Pacino, Martin McDonagh est venu au théâtre comme on vient à la vie, un peu par hasard, beaucoup par nécessité.

Né à Londres, en 1971, de parents irlandais, il vit et grandit dans le quartier de Camberwell, au sud de la ville. Pendant les vacances d'été, on le retrouve à Galway en Irlande, bercé par la culture et la langue irlandaises qui sont les sources d'inspiration de ses pièces et du langage rural qu'il utilise pour les écrire.

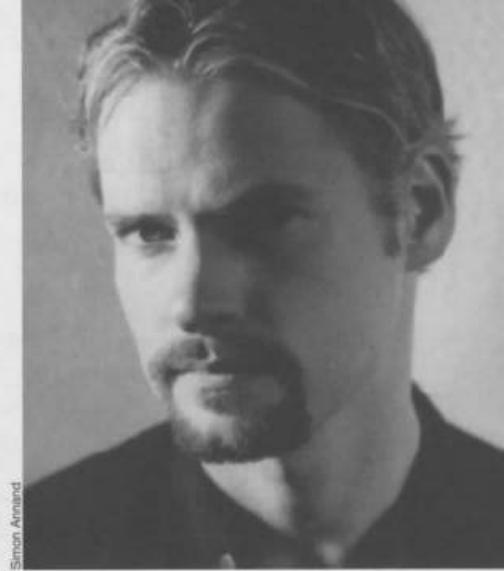
Il n'a que 13 ans lorsque Al Pacino débarque à Londres, en tournée avec la pièce *American Buffalo* de David Mamet. Il aime bien ce comédien qu'il a vu au cinéma et va le voir jouer au Duke of York's Theatre. Il aime aussi la pièce. La passion du théâtre commence peu à peu à faire son chemin en lui.

En 1987, en révolte contre l'autorité des enseignants, il quitte les bancs d'école. C'est à cette époque que ses parents retournent en Irlande en le laissant à Londres, en compagnie de son frère. Il ne se tourne pas les pouces pour autant et, au cours des six années qui suivent, à l'instar de son frère, il écrit sans relâche des scénarios radiophoniques qui sont tous refusés. Convaincu qu'il est sur la bonne voie, il persiste et, finalement, deux de ses scénarios sont retenus par une station australienne.

En 1995, il écrit, en huit jours à peine, sa première pièce, *The Beauty Queen of Leenane*, jouée pour la première fois au Druid Theatre de Galway, dans le Connemara et qu'on a pu voir, au Québec, dans des productions du Théâtre Centaur (2000) et du Théâtre de La Manufacture (2001 à Montréal et 2002 au Trident, à Québec).

*The Beauty Queen of Leenane* fait partie d'une trilogie intitulée *The Leenane Trilogy*, qui comprend également *A Skull in Connemara* et *The Lonesome West*. Les histoires que Martin McDonagh raconte dans cette trilogie se passent dans le Connemara, plus précisément à Leenane, un tout petit village situé dans une région agricole connue pour avoir préservé la nature.

La trilogie tout entière, mais surtout *The Beauty Queen of Leenane*, précipite le succès de Martin McDonagh. Dès 1996, cette pièce est jouée à Dublin, puis à Londres au Royal Court Theatre. McDonagh se voit alors décerner le Evening Standard Award de l'auteur le plus prometteur de l'année. Vient ensuite Broadway où la production est couronnée par quatre Tony Awards, dont



Simon Arindell

## Martin McDONAGH

celui de la meilleure pièce. La pièce est bientôt traduite en 28 langues et prend l'affiche dans près de quarante pays.

En 1997, alors qu'il n'a que 26 ans, Martin McDonagh est le plus jeune auteur à avoir quatre pièces à l'affiche la même saison à Londres, au Royal National Theatre et au Royal Court Theatre.

Boursier et auteur en résidence au Royal National Theatre, McDonagh a écrit une seconde trilogie, dont les intrigues se situent dans les îles d'Aran (Inishmaan, Inishmore et Inisheer) au sud-ouest de l'Irlande : *The Cripple of Inishmaan* (*Billy l'éclopé*), créé au Cottesloe Theatre de Londres en 1997, *The Lieutenant of Inishmore*, pièce produite par la Royal Shakespeare Company en 2001, et *The Banshees of Inisheer* (2002).

Sa plus récente pièce, *The Pillowman*, créée au National Theatre de Londres le 17 novembre 2003, a remporté le Laurence Olivier Award 2004 de la meilleure nouvelle pièce. Elle prendra l'affiche sur Broadway à partir du 21 mars prochain.

Martin McDonagh vit actuellement à Londres.

C'EST LA CRÉATIVITÉ ET LE TALENT D'ICI.  
ET C'EST VOTRE MONDE, MAINTENANT.

**ROGERS**  
SANS-FIL  
Votre monde. Maintenant.

... bon spectacle

GEORGES LAOUN OPTICIEN

4012 SAINT-DENIS | 844.1919 | 1368 SHERBROOKE OUEST | 985.0015

## La passion de bien faire

On peut vous aider à aller plus loin

Raymond Chabot  
Grant Thornton  [rcgt.com](http://rcgt.com)

Venez nous visiter

[www.duceppe.com](http://www.duceppe.com)

et n'hésitez pas à nous faire vos commentaires: [info@duceppe.com](mailto:info@duceppe.com).



## Monique Duceppe : une vie de théâtre

**N**ous sommes à la fin des années 1960. Monique Duceppe n'a que 16 ans et déjà, elle baigne corps et âme dans le monde du théâtre. Durant l'été, elle travaille au Théâtre des Prairies, fondé en 1962 par son père, le regretté Jean Duceppe. Elle est aux guichets, elle agit comme ouvreuse et vend même du chocolat. Passionnée, curieuse de tout, on la retrouve bientôt habilleuse, puis assistante à la mise en scène et régisseuse. « À cette époque, dans un théâtre d'été, il fallait savoir tout faire et se débrouiller » se rappelle-t-elle.

Lorsqu'elle est admise en littérature au cégep Maisonneuve, en 1970, elle travaille en même temps au théâtre le soir et fait également de la tournée à travers le Québec. Qu'à cela ne tienne, elle organise son horaire en conséquence, quitte à étudier la nuit. Au cégep le jour, au théâtre le soir, aux études la nuit. Et un peu de sommeil de temps en temps. Une formule simple? Pas vraiment. Mais pas le temps de s'ennuyer, ça c'est certain! Fonceuse et déterminée, elle obtient son diplôme d'études collégiales et trace son chemin dans le monde du théâtre.

En 1973, Jean Duceppe fonde la compagnie qui porte son nom et s'installe au Théâtre Port-Royal de la Place des Arts. Monique l'y rejoue et touche de nouveau à tout : accessoires, son, direction de plateau, régie. Et, pour son plus grand bonheur, elle va rapidement devenir assistante à la mise en scène et gagner ses galons auprès, entre autres, de Paul Hébert, Louis-Georges Carrier, Daniel Roussel, Claude Maher, André Brassard et François Barbeau. Et, bien sûr, repartir en tournée à travers le Québec. « Pour moi, toutes ces expériences se sont révélées une extraordinaire école privée de théâtre. C'est de cette façon que j'ai appris à comprendre comment travaillent les metteurs en scène, les concepteurs, les comédiens et les techniciens » souligne Monique Duceppe.

En 1985, Jean Duceppe est à la recherche d'un metteur en scène pour diriger la pièce *État civil : célibataire* de Wendy Wasserstein. Il ne le sait pas encore, mais sa femme Hélène l'a trouvé. « Pourquoi ne confierais-tu pas cette mise en scène à Monique? Je pense qu'elle a acquis les compétences nécessaires ». La sagesse et l'amour d'une mère, c'est précieux, on ne le dira jamais assez. Jean Duceppe, qui n'est pas en reste côté cœur, lui répond : « T'as raison ».

## Restaurant *Le Piémontais*

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.

Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



## DUCEPPE en tête d'affiche avec Viacom

VIACOM

AFFICHAGE

[www.viacomaffichage.ca](http://www.viacomaffichage.ca)

Lundi 19h  
M'as-tu lu?

Invités, critiques et coups de cœur.

Sans livre en trop



Télé-Québec  
[telequebec.tv](http://telequebec.tv)

Ça change de la télé

## SOIRÉE-BÉNÉFICE ANNUELLE

Le vendredi 15 avril 2005



LA FONDATION  
JEAN DUCEPPE

C'est à l'occasion de la première officielle de la pièce

*Appelez-moi Stéphane*

qu'aura lieu la 18<sup>e</sup> soirée-bénéfice de la Fondation Jean Duceppe  
dont le président d'honneur sera, pour une troisième année,  
Monsieur Pierre Brunet, O.C. FCA

Pour information: [www.duceppe.com](http://www.duceppe.com) (514) 842-8194 poste 228

C'est ainsi que Monique Duceppe signe sa première mise en scène. « J'étais comblée et, en même temps, impressionnée parce que mon père jouait dans cette production, en compagnie de Michel Dumont, Andrée Lachapelle et Françoise Faucher. Le moins qu'on puisse dire, c'est que j'étais fort bien entourée. »

Par la suite, elle va déployer tout son talent et mettre en scène des œuvres comme *Haute Fidélité* et *Vice et Versa* de Ray Cooney, *Harvey* de Mary Chase, *À 50 ans*, elle découvrait la mer de Denise Chalem, *Folle à lier* de Tom Topor, *Chapitre deux* et *Yonkers* de Neil Simon, *Souvenirs* de Graham Reid, *Les Amants terribles* de Noel Coward, *L'Expulsion* de Lily Barton de John MacNicholas, *C'était avant la guerre à l'Anse à Gilles* de Marie Laberge, *Noël de force* de Eugène Stickland et *Fleurs d'acier* de Robert Harling.

De 1987 à 2003, elle met également en scène les productions du Théâtre du Chenal-du-Moine. Elle en réalise également plusieurs autres au Patriote de Ste-Agathe, au Théâtre Ste-Adèle et au Théâtre Beaumont-St-Michel. En 1998, l'Opéra de Québec lui confie la mise en scène de *Don Pasquale* de Donizetti. Trois courtes semaines de répétitions lui sont allouées, mais elle fonce. Et relève le défi avec brio!

Au printemps 1999, une émotion toute particulière est au rendez-vous pour Monique Duceppe. Elle monte alors *La mort d'un commis voyageur* d'Arthur Miller, avec Michel Dumont dans le rôle de Willy Loman. « J'ai travaillé sur toutes les productions de cette pièce avec mon père, et, bien entendu, en tournée » précise-t-elle. La production dont elle signe la mise en scène, en 1999, remporte le Masque du public Loto-Québec en 2000. « Quel merveilleux cadeau et, surtout, quel beau clin d'œil à mon père, dit-elle, d'autant plus que ce prix vient directement de ce public qu'il aimait tant et qu'il m'a appris à aimer moi aussi ».

Véritable bourreau de travail, Monique Duceppe met en scène *Mambo Italiano* de Steve Galluccio en décembre 2000. Cette production va s'avérer l'un des plus grands succès de l'histoire de la Compagnie et susciter beaucoup de réactions du public, de nombreux messages de remerciement et de marques d'affection.

Monique Duceppe est ravie, mais ne perd pas pour autant ses repères. Calme, patiente, elle aime travailler en collaboration et échanger avec ses équipes de comédiens et de concepteurs. Et elle continue d'apprendre de chacune de ses expériences de mise en scène.

En décembre 2001, elle signe un petit bijou de mise en scène avec *Fleurs d'acier* de Robert Harling. Puis, tout en dirigeant *Le Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry pour Le Jeune Opéra du Québec en mars 2002, elle s'attaque à la pièce de Jerome Lawrence et Robert E. Lee chez Duceppe : *Le vent et la tempête*. Cette œuvre d'envergure qui exige une distribution de 25 comédiens et comédiennes a suscité l'enthousiasme du public. Lors de l'ouverture de la 30<sup>e</sup> saison de la Compagnie Jean Duceppe, elle monte *La Preuve* de David Auburn, dans une mise en scène toute en nuances et en sensibilité. Enfin, la saison dernière, elle dirige la production de *La Mémoire de l'eau* de Shelagh Stephenson, qui a su émouvoir et ravir les spectateurs, à Montréal et en tournée à travers le Québec.

Pour Monique Duceppe, offrir une pièce aux spectateurs, c'est comme leur raconter une histoire. En ce sens, elle est assurément une extraordinaire conteuse, nourrie en cela dès son plus jeune âge, alors qu'elle écoutait les histoires que des comédiens comme Andrée Lachapelle et Robert Gadouas lisait à la radio. « Je me rappelle que je me dépechais de rentrer à la maison afin d'écouter ça avec ma mère. Je me créais alors mon monde à moi. » Elle forgeait déjà, sans le savoir, sa petite musique intérieure, son imaginaire, qu'elle continue de nourrir aujourd'hui, elle qui lit environ 150 pièces de théâtre par année et qui les commente par écrit, assiste à de nombreux spectacles et raffole du cinéma.

L'été prochain, on pourra assister à deux pièces de théâtre signées Monique Duceppe : *Quelques livres de trop* de Pierre-Yves Lemieux qui sera présentée au Théâtre Hector-Charland, à L'Assomption, et *Les Amazones*, dans une production de Jean-Bernard Hébert et une adaptation de Michel Tremblay, au Théâtre des Grands Chênes.



## de Martin McDonagh

Mise en scène de  
**Monique Duceppe**  
Traduction de  
**Michel Dumont**

### DISTRIBUTION

Carl Polquin  
Pierrette Robitaille  
Chantal Baril  
Stéphane Bellavance  
Pierre Gendron  
Normand Lévesque  
Jean Maheux  
Béatrice Picard  
Jennie-Anne Walker

Billy  
Eileen  
Kate  
Bartley  
Bobby  
Johnny  
Docteur  
Mammy  
Helen

Décor  
Costumes  
assisté de  
Éclairages  
Conception vidéo  
Musique  
Accessoires  
Maquillages  
Perruques

Marcel Dauphinais  
François Barbeau  
Valérie Lévesque  
Luc Prairie  
Yves Labelle  
Stéfane Richard  
Normand Blais  
François Cyr  
Donna Gliddon

Assistance à la mise en scène  
et direction de plateau

Carol Gagné

*The Cripple of Inishmaan* a été créé par le Royal National Theatre au Cottesloe Theatre, à Londres, le 7 janvier 1997.

L'action de la pièce se déroule en 2 actes :

1<sup>er</sup> acte : printemps 1934

2<sup>nd</sup> acte : 4 mois plus tard

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Une soirée rencontre suivra la représentation du vendredi 11 mars.

En collaboration avec



LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE REMERCIE SES PARTENAIRES

CKAC 730

LA PRESSE



VIACOM  
AFFICHAGE



LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE EST SUBVENTIONNÉE PAR :

Conseil des arts  
et des lettres  
Québec



Conseil des Arts  
du Canada  
Canada Council  
for the Arts

CONSEIL DES ARTS  
DE MONTRÉAL



Patrimoine  
canadien  
Canadian  
Heritage

### ÉQUIPE DE PRODUCTION

#### ADJOINTE À LA PRODUCTION

Karen Houde

#### DÉCOR

Productions Yves Nicol inc.

chargé de projet  
chef menuisier  
chef soudeur  
menuiserie

Benoit Frenière

Laurent Rivard

René Ross

Luc Bérubé

Denis Lafrance

Dany Boivin

#### sculpture

Longue-Vue, Peinture

#### PEINTURE DU DÉCOR

scénique inc.

chargés de projet

Martine Leblanc

Gilles Rochon

#### COSTUMES

Emmanuel Roy

coupe féminine  
coupe masculine

Vincent Pastena

#### confection

Charlotte Veillette

#### chapeaux

Luisa Ferrian

#### tricots

Francine Leboeuf

#### patine

Carol Gagné

#### Richard Provost

Carol Gagné

Jacqueline Rousseau

Jean-Philippe Goulet

#### BAÎNDE SONORE

Guylaine Coderre

violon

Sylvain D'Arcy

accordéon

Jean-François Dumais

ASSISTANTE  
AUX ACCESSOIRES  
ET AU MONTAGE

Caroline Giroux

#### TRANSPORT

Raymond Tremblay

#### CONCEPTION DE L'AFFICHE

Locomotive

#### PHOTO DE L'AFFICHE

Francis Tremblay



#### ÉQUIPE TECHNIQUE

LES SERVICES TECHNIQUES  
SONT ASSUMÉS PAR

Chef machiniste

Jean-Pierre Deguire

Éclairagiste

Sylvain Lacroix

Sonorisateur

Dave Lapierre

#### HABILLEUSE

Silvana Fernández

NOUS REMERCIIONS DE LEUR COLLABORATION :

Anne Duceppe

Éric Touchette



Les personnes malentendantes peuvent apporter leur baladeur et le régler sur la fréquence Place des Arts 107.9 MF.

### ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

#### DIRECTEUR ARTISTIQUE

**Michel Dumont**

#### DIRECTRICE GÉNÉRALE

**Louise Duceppe**

#### DIRECTRICE ADMINISTRATIVE

**Lisa Paquet**

#### DIRECTEUR DE PRODUCTION

**Harold Bergeron**

#### DIRECTRICE DU FINANCEMENT PRIVÉ

**Manon Bellemare**

#### DIRECTEUR DES COMMUNICATIONS ET DU MARKETING

**Jean-François Limoges**

#### DIRECTEUR TECHNIQUE

**Vincent Roussel**

#### DIRECTEUR DES RELATIONS PUBLIQUES

**Gilles Cazabon**

#### RELATIONS DE PRESSE

**Johanne Brunet**

#### SECRÉTAIRE DE DIRECTION

**Pauline Lavertu**

#### RESPONSABLE DE L'ABONNEMENT

**Monique Brunelle**

#### RESPONSABLE DU COMITÉ DE LECTURE

**Monique Duceppe**

#### PRODUCTION

**Normand Blais**

#### ADJOINTE AU FINANCEMENT PRIVÉ

**Guylaine Guévin**

#### ADJOINTES AUX COMMUNICATIONS

**Ginette Leroux**

**Karine Simard**

#### COMPTABILITÉ

**Josée Prairie**

**Francine Robillard**

#### RÉCEPTIONNISTE

**Nicole Trépanier**

**DUCEPPE**

1400, rue Saint-Urbain

Montréal, Québec H2X 2M5

Téléphone : (514) 842-8194

Télécopieur : (514) 842-1548

[www.duceppe.com](http://www.duceppe.com)

[info@duceppe.com](mailto:info@duceppe.com)

La Compagnie  
Jean Duceppe  
est membre de



THÉÂTRES ASSOCIÉS

Gilles Cazabon  
François Brunelle  
Pauline Lavertu  
(514) 842-8194



# Aran : les îles d'un autre temps

Une légende irlandaise raconte qu'il y a fort longtemps, la baie de Galway formait un lac séparé de l'océan Atlantique par un étroit bras de terre.

Un jour, par une tempête plus violente que les autres, les flots auraient tout balayé, ne laissant que trois îles.

Au début des années 1930, le cinéaste et documentariste américain Robert Flaherty s'installe dans les îles d'Aran, situées au sud-ouest des côtes de l'Irlande, dans la baie de Galway. Pendant deux ans, il vit au rythme des insulaires afin de mettre en scène leur existence de tous les jours. Son film, intitulé *Man of Aran*, retrace avec fidélité et une grande chaleur humaine la difficulté de vivre de cette société ancestrale en lutte perpétuelle contre les éléments naturels.

En 1996, inspiré par ce film, le dramaturge d'origine irlandaise Martin McDonagh écrit *The Cripple of Inishmaan* (*Billy l'éclopé*), dont l'action se déroule en 1934, sur l'île d'Inishmaan, l'une des trois îles d'Aran (les deux autres étant Inishmore et Inisheer). Ces trois îlots tourmentés, arides et inhospitaliers qui se dressent au-dessus des flots ont été, depuis plusieurs millénaires, un refuge pour les

humains. Aujourd'hui encore quelques milliers de personnes, dont 200 sur l'île d'Inishmaan, s'accrochent à ces îlots dont l'isolement leur permet de conserver les traditions gaéliques.

Il faut dire que les îles d'Aran ont inspiré plus d'un visiteur. John Millington Synge, poète et dramaturge irlandais, est de ceux-là. Pendant deux ans, à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, il va y vivre l'expérience ethnographique fondatrice de son oeuvre littéraire et théâtrale. Synge s'intéresse alors de près aux insulaires, à leur façon de vivre et de parler. Il admire leur courage. Infatigable marcheur, il note ce qu'il voit, rapporte ses conversations avec les habitants des villages et des chaumières isolées. De son séjour découlera un ouvrage intitulé *Les îles Aran*, dans lequel il souligne entre autres le fait que « ces îles sont un endroit bénit du ciel, parce qu'elles ont survécu à tous les changements qui ont bouleversé l'Europe. »

## PAMPOOTIES, CURRAGHS ET REQUIN-PÈLERIN

Dans le comté de Galway, il y a un dicton : « Si vous pouvez voir les îles d'Aran, il va pleuvoir, si vous ne pouvez pas voir les îles d'Aran, il pleut. » À certains endroits, sur ces îles constamment balayées par le vent, le sol est hérissé de lames rocheuses acérées; ailleurs des galets s'étendent

à perte de vue; ailleurs encore on trouve de grandes dalles parfaitement planes sur lesquelles on pourrait danser. Le versant sud-ouest des îles s'élève en falaises escarpées, à plus de cent mètres au-dessus des flots, tandis que le versant nord-est est léché par la mer. C'est là qu'ont été construits les quelques villages.

Les voyageurs qui ont visité ces lieux au cours des siècles passés ont conservé l'image d'un monde étrange, où les habitants parlaient une langue incompréhensible, le gaélique. Les gens qui habitent là sont les descendants des premiers Celtes arrivés en Irlande il y a plus de 3 000 ans. Jusqu'au milieu du XX<sup>e</sup> siècle, ils ont vécu à la limite de la subsistance. Paysans pêcheurs, ils portent sur leurs visages burinés et taillés au couteau l'appréciation du combat contre le vent, la mer et un sol ingrat, mais aussi la fierté de maintenir intactes leurs traditions.

Pendant des millénaires – et jusqu'à tout récemment – les hommes des îles d'Aran ont brisé les pierres à la force de leurs bras et de leurs masses et les ont amoncelées pour former de petits murets servant à freiner le vent. De leur côté, les femmes ont creusé des sillons dans le calcaire pour y mêler sable et algues qui, en pourrissement, ont fourni l'humus nécessaire à la culture de la pomme de terre.

Les insulaires vivaient alors dans des masures composées uniquement d'une cuisine et d'une chambre, à peine éclairées par de petites fenêtres. Les gens s'habillaient de vêtements que les femmes filaient, tissaient ou tricotaien à partir de la laine de leurs moutons. Jusqu'à l'âge de 8 ou 9 ans, les garçons portaient les mêmes jupes que les filles, car les habitants des îles, très superstitieux, étaient convaincus que les fées qui enlevaient les petits garçons seraient trompées par ce stratagème. Les femmes s'habillaient en général de vêtements sombres et les hommes ne se séparaient jamais d'un chapeau noir et d'une ceinture très colorée. Quand ils n'allait pas pieds nus, les gens des îles chausaient des pampooties, sortes de sandales taillées dans de la peau de mouton et attachées à la cheville et autour des orteils, parfaitement adaptés au sol de l'île et permettant de s'agripper avec les orteils aux rochers qui la recouvrent. Le soir, lorsqu'ils les enlevaient, les insulaires les mettaient à tremper dans un baquet plein d'eau pour que la peau reste souple. Et

pendant la journée ils marchaient souvent dans l'écume des vagues, dans le même but. Autant dire que leurs pieds étaient continuellement humides.

Vivant dans un pays qui, au début du XX<sup>e</sup> siècle, était l'un des plus pauvres d'Europe, les habitants ne mangeaient pratiquement jamais de viande, sauf un peu de bacon, et leur nourriture se composait surtout de pommes de terre et de pain, mais aussi de poisson. Car ces insulaires étaient surtout des pêcheurs qui passaient la plus grande partie de leur temps en mer, à bord de leurs currags, embarcations faites de toile tendue sur une armature de lattes de bois et enduite de goudron.

Pendant des siècles, à bord de ces embarcations, les pêcheurs des îles d'Aran ont sillonné l'océan environnant avec des filets, des harpons et des câbles au bout desquels on attachait un hameçon gigantesque, en quête du redoutable requin-pèlerin, la plus grande espèce de poisson de l'Atlantique, essentiel pour l'huile qu'il leur fournissait. Deux longues journées en mer étaient souvent nécessaires afin de lutter et de ramener la proie, mesurant dix mètres de long en moyenne et pesant jusqu'à cinq tonnes, que des dizaines d'hommes et de femmes devaient ensuite haler jusqu'à la rive.

Les pêcheurs devaient parfois attendre une heure avant de lancer leurs currags à la mer. Profitant d'une brève et relative accalmie, ils poussaient alors leur embarcation entre les rochers, en ramant avec une rapidité extraordinaire pour s'éloigner du rivage avant qu'une vague trop grosse ne les écrase. Un dicton local résume d'ailleurs bien l'état d'esprit des habitants d'Aran : « Un homme qui n'a pas peur de la mer se noiera très vite, car il sortira en mer un jour où il ne devrait pas... mais nous avons peur de la mer, et cela ne nous empêchera pas de périr noyés ». ■ ■ ■

Le vent tombe, les vagues s'apaisent, la brume se lève, le rideau va s'ouvrir. Laissez-vous emporter pendant quelques heures à Inishmaan, « l'île du vent qui pleure » comme on dit là-bas. Vous allez y rencontrer des personnages étonnantes, truculents, attachants... inoubliables!



## Ils jouent dans l'île

### CHANTAL BARIL

Munie de son essentiel répertoire des sentiers du Québec, Chantal Baril se fait une joie, aussi souvent qu'elle le peut, de marcher dans la nature où elle retrouve à chaque fois l'apaisement. Au cours de sa carrière, elle a beaucoup travaillé dans le domaine du théâtre de création, particulièrement avec le regretté Robert Gravel. Sur sa feuille de route fort bien garnie, on retrouve des pièces comme *Thérèse, Tom et Simon, Beauté féroce*, qui lui a valu une nomination au Gala des Masques en 1999, *Je suis à toi, Crime contre l'humanité* et *Les Belles-Sœurs*. Membre de la Ligue Nationale d'Improvisation pendant onze ans, mise en nomination pour deux prix Gémeaux, l'un pour son interprétation dans le film *Joyeux Calvaire* de Denis Arcand, l'autre dans la télésérie *Km/h*, Chantal Baril est très en demande dans le domaine du doublage. Et pour attiser l'intérêt des adolescents pour le théâtre, elle joue pour eux dans des spectacles en tournée. On peut la voir

actuellement au cinéma dans le film de Denise Filiatrault : *Ma Vie en cinémascope*. Cet été, elle retrouvera Monique Duceppe qui la dirigera dans la pièce *Les Amazones*, au Théâtre des Grands Chênes.

### STÉPHANE BELLAVANCE

Ce jeune homme déborde d'énergie. Il le faut quand, comme lui, on est à la fois comédien, metteur en scène et dramaturge. Et comme si ce n'était pas déjà suffisant, Stéphane Bellavance s'est dit que d'acquérir en copropriété le Théâtre des Marguerites et d'en devenir le directeur artistique le stimulerait un peu plus. À l'été 2003, il y produit et met en scène la pièce *Entre-Deux* de Steve Laplante. Excellent présage, puisque cette production remporte le Masque du théâtre privé. L'année suivante, l'heureux nouveau propriétaire, qui a les épaules solides et du flair à revendre, présente *C'est devenu gros* de François Archambault et Marie-Hélène Thibault. Un titre prémonitoire?

Sans doute si on considère que cette nouvelle production a été mise en nomination à la Soirée des Masques 2005.Animateur de l'émission A+ à VRAK.TV, il travaille actuellement à l'écriture d'une pièce de théâtre. Pour se détendre, car il le faut bien de temps en temps, il s'adonne à une autre passion : l'ébénisterie. Au fait, il vient à peine d'avoir 30 ans!

#### PIERRE GENDRON

Renaud Tanguay, ça vous dit quelque chose? Et *Hommes en quarantaine*? Sans doute, puisqu'il s'agit de la très populaire série télédiffusée d'abord à Séries+ en 2003, puis au réseau TVA l'automne dernier et dans laquelle Pierre Gendron interprétait le rôle d'un séducteur au cœur d'or. Ce beau (oui, bon, il faut bien dire les choses telles qu'elles sont) et grand gaillard (de toute évidence) aurait pu devenir golfeur professionnel, une véritable passion qu'il pratique avec brio. Ou encore skieur alpin, sport dans lequel il excelle également. Mais il a préféré le métier de comédien, ce en quoi nous le remercions sincèrement. Depuis près de vingt ans, il a interprété de nombreux rôles au théâtre, entre autres dans *Le vent et la tempête* et *Charbonneau et le Chef* chez Duceppe. Très présent à la télévision, on a pu le voir dans des émissions comme *Rumeurs*, *Fortier*, *La Vie, la vie*, *Emma et Réseaux*. Metteur en scène et traducteur, il a également produit, avec sa compagnie appelée *Monstre*, la pièce *Jack et Jill* en codiffusion avec le Théâtre de la Manufacture en 2000.

#### NORMAND LÉVESQUE

Ses éclats de rire sont communicatifs, sa bonne humeur est contagieuse et son talent de comédien est remarquable. Lorsque, en plus, il se met à chanter, ce qui lui arrive souvent (cette bonne humeur disions-nous), on reste bouche bée tant sa voix de ténor est puissante et mélodieuse. Le public l'a d'ailleurs constaté lors de ses prestations dans *À la recherche d'Elvis* et *Pied de poule*, de même que dans *La Veuve joyeuse* avec l'Opéra de Montréal l'an dernier et dans *Les Grandes chansons de Broadway* avec l'OSM en 2003. Et que dire de cette carrière de plus de trente ans au cours de laquelle il a joué

dans cent pièces de théâtre, presque autant de téléséries et de télérromans et près d'une dizaine de films! Pilier de la Ligue Nationale d'Improvisation et d'ailleurs intronisé au Temple de la renommée de la LNI en 2002, récipiendaire de nombreux prix et distinctions, Normand Lévesque compte parmi les comédiens québécois les plus appréciés du public et de ses pairs. Pas qu'il s'en vante, loin de là. C'est même à se demander s'il s'en doute. Mais ça nous fait plaisir de le dire. On le retrouve avec joie dans *Le Bleu du ciel* à Radio-Canada cette saison. Il sera de la distribution de *Pied de poule*, au Casino de Montréal, à compter du 20 avril.

#### JEAN MAHEUX

Grand, regard de braise, charme fou et allure romantique, voilà Jean Maheux. Sans compter ces talents exceptionnels qu'il possède pour le chant, le mime, la danse et l'interprétation. Il avoue lui-même qu'il est en représentation depuis sa plus tendre enfance. Il est même probable qu'il chantait déjà au berceau, improvisant quelques pas de danse tout en se composant des personnages. Touche-à-tout et, forcément, curieux de tout, il quitte la Beauce en 1978 et s'installe à Montréal. Pendant qu'il étudie à l'Université de Montréal, que fait-il? Du théâtre bien sûr. Il en fait, il en voit, il en mange! Et il s'inscrit à l'École nationale de théâtre. Plus de trente pièces de théâtre, dont *La Reine de beauté* de Leenane de Martin McDonagh et, bien entendu, *L'Homme de la Mancha*, pièce dans laquelle il interprétait le rôle de Don Quichotte, et trois spectacles de danse plus tard, le voici pour la première fois chez Duceppe. On l'a vu récemment dans *Les Bougon* et on peut le voir actuellement dans *L'Auberge du chien noir* à Radio-Canada. On le retrouvera bientôt dans *Vice caché* au réseau TVA et dans *3 X rien à TQS*.

#### BÉATRICE PICARD

Nous sommes de ceux qui pensent que Béatrice Picard est tombée un jour dans la fontaine de Jouvence. Nous pensons aussi qu'il est probable que personne n'a rien fait pour l'en sortir, si bien qu'elle a appris toute seule à y nager.

Cette fontaine-là recelait-elle également le secret du talent éternel? On dirait bien que oui. Aussi fougueuse et passionnée aujourd'hui qu'à ses débuts, il y a plus de cinquante ans, Béatrice Picard est elle-même une cure de jouvence pour tous ceux et toutes celles qui travaillent avec elle. Elle ne dira pas qu'elle est une pionnière de notre univers artistique québécois. Elle ne dira pas non plus qu'elle a marqué d'une manière indélébile le théâtre et la télévision d'ici. Mais nous le savons tous, n'est-ce pas? Et nous dirons que le fait qu'elle ait été nommée Membre de l'Ordre du Canada en 1989 par le Gouverneur général du Canada, pour l'ensemble de sa carrière, est une distinction on ne peut plus méritée. En terminant, nous vous suggérons une nouvelle petite cure de jeunesse : Béatrice Picard sera bientôt au cinéma dans *Idole instantanée*. Allez-y, c'est pour votre bien.

#### CARL POLIQUIN

Au début des années 1990, Carl Poliquin veut devenir administrateur et étudie au cégep de Limoilou dans ce domaine. Mais il y découvre également le théâtre. Grand bien nous fasse, car depuis, il chante, il danse, il joue... et il fait tout ça avec une aisance et un talent incontestables. Depuis sa sortie de l'option théâtre du cégep Lionel-Groulx, en 2000, ce jeune homme originaire de Québec a joué dans plusieurs pièces de théâtre, dont *Les Feluettes*, *À la recherche d'Elvis*, *L'Oiseau vert* et *Pied de poule* dans laquelle il a campé le rôle principal de François Perdu. Il reprendra bientôt ce rôle, puisque cette production sera présentée au Casino de Hull, du 14 au 16 avril, puis au Casino de Montréal du 20 avril au 15 mai 2005. Ensuite, il partira pour Alma où il jouera dans *Parents à vie II* au cours de l'été. Au cinéma, on a pu le voir dans *Le Collectionneur* et, à la télévision, dans *Le Cœur découvert*. Avec sa compagnie de théâtre *Le Vieux Coffre*, destinée au théâtre pour adolescents, il prévoit présenter bientôt une pièce intitulée *Le tour du monde en quatre jours*.

#### PIERRETTE ROBITAILLE

À peine son nom est-il prononcé qu'à chaque fois, on entend des soupirs d'aise. Car voyez-

vous, les gens aiment profondément Pierrette Robitaille. Et le plus beau dans tout ça, c'est qu'elle s'en étonne encore aujourd'hui. Elle nous pardonnera de la comparer aux très grands vins, mais comme ceux, plutôt rares, qui possèdent ce petit supplément d'âme, elle sait toujours nous combler et nous laisser des souvenirs impérissables. À quoi bon faire ici le tour de son magnifique jardin d'artiste, elle qui pratique son métier depuis plus de trente ans avec un bonheur toujours renouvelé et qui lui a valu de nombreux prix d'interprétation. À quoi bon rappeler qu'elle a joué dans plus de 70 pièces de théâtre, une vingtaine de télérromans et téléséries et quinze films. Nous ne voulons pas la faire rougir, elle qui n'a jamais cherché à impressionner quiconque, puisque ce qu'elle aime par-dessus tout c'est de partager son plaisir de jouer. L'été prochain, elle jouera au Théâtre Hector-Charland, à L'Assomption, dans la pièce *Quelques livres de trop* de Pierre-Yves Lemieux que Monique Duceppe mettra en scène.

#### JENNIE-ANNE WALKER

Elle irradie littéralement le plaisir de vivre et quand elle vous regarde avec ses grands yeux pétillants, vous voilà ensorcelé! Jennie-Anne Walker est tombée dans la marmite du théâtre lorsqu'elle était petite. À l'âge de 5 ans, elle remporte un concours oratoire à l'école et les juges conseillent alors à ses parents de l'inscrire à des cours de théâtre. Voilà, pour ainsi dire, son chemin tout tracé. En 1998, la voilà diplômée de l'option théâtre du cégep de Saint-Hyacinthe. L'année suivante, elle interprète le rôle de Zerbinette, dans *Les Fourberies de Scapin*, au Théâtre Denise-Pelletier. Ses débuts sont plus que prometteurs et les pièces s'enchaînent, dont *Entre-Deux* présentée au Théâtre des Marguerites et au Théâtre du Vieux-Terrebonne et *Unity, mil neuf cent dix-huit* à l'ESPACE GO ainsi qu'au Centre national des Arts, pièce qui sera reprise à Montréal et en tournée à compter de l'automne prochain. À la télévision, on l'a vue dans *Réal-IT* à VRAK.TV et dans *Watatatow* à Radio-Canada. Cet été, elle sera au Théâtre de Rougemont, où elle jouera dans la pièce *Un mariage... pas comme les autres*.

# BIENTÔT À L'AFFICHE



Photo: François Brunette

Du 13 avril au 21 mai

## APPELEZ-MOI STÉPHANE

de Claude Meunier et Louis Saia

mise en scène de Denis Bouchard

Normand Chouinard, Edith Cochrane,  
Pascale Desrochers, Martin Drainville,  
Luc Guérin, Diane Lavallée

BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT - Réservations: (514) 842-2112 - (514) 790-1245

Chèques-cadeaux: (514) 842-8194

[www.duceppe.com](http://www.duceppe.com)

## CHERS ABONNÉS

Saviez-vous que nous aimons  
vous suivre à la trace?

Si vous avez déménagé au cours de la  
dernière année, nous vous  
invitons à nous faire connaître  
vos nouvelles coordonnées  
en nous écrivant à:

### COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

1400, rue Saint-Urbain  
Montréal (QC)  
H2X 2M5

[info@duceppe.com](mailto:info@duceppe.com)

Téléphone: (514) 842-8194



Chef de file des services de communication

[www.mci.com/ca](http://www.mci.com/ca)



# DUCEPPE

## en tournée

24 mars	Beloeil
25 mars	Saint-Hyacinthe
26 mars	Salaberry-de-Valléefield
31 mars	Ottawa
1 <sup>er</sup> avril	Ottawa
2 avril	Ottawa
8 avril	Ottawa
9 avril	Ottawa
12 avril	Amos
13 avril	Rouyn-Noranda
14 avril	Val-d'Or
16 avril	Drummondville
17 avril	Sainte-Thérèse
20 avril	Lac-Mégantic
21 avril	Granby
22 avril	Sainte-Geneviève
23 avril	Saint-Jérôme
24 avril	Longueuil
26 avril	Saint-Laurent
29 avril	L'Assomption
30 avril	L'Assomption
1 <sup>er</sup> mai	LaSalle
3 mai	Trois-Rivières
4 mai	Sherbrooke
5 mai	Longueuil
6 mai	Joliette
7 mai	Terrebonne
10 mai	Sainte-Foy
11 mai	Sainte-Foy
12 mai	Chicoutimi
14 mai	Shawinigan

Du 24 mars au  
14 mai 2005



# Campagne de souscription 2003-2004

Nous désirons exprimer toute notre gratitude aux personnes et entreprises qui nous ont manifesté leur appui au cours de la saison 2003-2004 et lors des campagnes pour le fonds de dotation et la soirée-bénéfice du 16 avril dernier.

## COPARTENAIRE DE LA SAISON ET DE LA TOURNÉE

MOUVEMENT DESJARDINS

SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÉQUES ET DE LOGEMENT

## PARTENAIRE DE PRODUCTION ET COMMANDITAIRE

BANQUE NATIONALE DU CANADA

GAZ MÉTRO

HYDRO-QUÉBEC

PRATT & WHITNEY CANADA INC.

## GRANDS PATRONS

CGI

ERNST & YOUNG LLP

FINANCIÈRE BANQUE NATIONALE

HYDRO-QUÉBEC

LOTO-QUÉBEC

MCCARTHY TÉTRALUIT, AVOCATS

POWER CORPORATION

SNC-LAVALIN INC.

TRANSCONTINENTAL INC.



De gauche à droite : Michel Dumont, directeur artistique de la Compagnie Jean Duceppe; Pierre Brunet, président d'honneur de la soirée-bénéfice; Michel Pelletier (VRSI), gagnant de la reproduction N° 1 de l'œuvre intitulée Charbonneau et le Chef 30 ans; Michel Lapensée, artiste peintre; Carole Briard, présidente de la Fondation; Pierre Bruneau et Jean-François Lépine, journalistes.

# DUCEPPE

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

- \* Présidente : Louise Duceppe
- \* Vice-président exécutif : Michel Dumont
- \* Vice-présidente : Monique Duceppe
- \* Secrétaire-trésorière : Lisa Paquet

## Les administrateurs et administratrices

Raynald Brière  
RADIO NORD COMMUNICATIONS INC.

Charles Chevrette  
LANGLOIS KRONSTRÖM DESJARDINS

France Fortin  
Loto-Québec

Jean-René Gagnon  
GGA COMMUNICATIONS INC.

Benoit Girard  
COMÉDIEN

Raymond Paquin  
ADMINISTRATEUR

Béatrice Picard  
COMÉDIENNE

Gilles Roch  
ADMINISTRATEUR

Daniel Toutant  
DESSAU-SOPRIN INC.

\* membre du conseil de direction

## Vérificateur

RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON  
Gabriel Groulx, associé-conseil  
A. Marc Deschamps, associé

## LA COMPAGNIE JOUIT DU SOUTIEN FINANCIER DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES ENTREPRISES SUIVANTES :

La Presse, CKAC, Télé-Québec, Viacom Affichage et le Groupe TVA, partenaires pour la présentation des cinq pièces de la saison, ainsi que

GEORGES LAOUN  
MCI CANADA

RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON  
RESTAURANT LE PIÉMONTAIS

ROGERS SANS-FIL  
VÉZINA, DUFAUT INC.



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION  
DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

- |                  |  |
|------------------|--|
| Présidente :     | Carole Briard<br>CGI                     |
| Vice-président : | Jean Roberge<br>LES ALCOOLS DE COMMERCE  |
| Secrétaire :     | Louise Duceppe<br>COMPAGNIE JEAN DUCEPPE |

## Les administrateurs, administratrices et membres

Pierre Desbiens  
FIDUCIE ET ASSURANCES  
BANQUE NATIONALE DU CANADA

Jean-François Douville  
OBJEXIS CORPORATION

Louise Faubert  
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE  
ET RÉGIONAL ET DE LA RECHERCHE

Carl Gagnon  
ORACLE CORPORATION CANADA

Jacques R. Gagnon  
ADMINISTRATEUR

Jean-René Gagnon  
GGA COMMUNICATIONS INC.

Richard Gendron  
ADMINISTRATEUR

Pierre Jean  
CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE

Michel Lamontagne  
MLL Société Conseil

Claude Legault  
GROUPE CONSEIL CASSIS

Louise Léonard  
LL 2 SOCIÉTÉ CONSEIL INC.

Jean-Guy St-Pierre  
KONICA MINOLTA

Gérald R. Tremblay  
MCCARTHY TÉTRALUIT, AVOCATS

Thierry Vandal  
HYDRO-QUÉBEC PRODUCTION

Michel Dumont  
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Raymond Paquin  
ADMINISTRATEUR

LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE SES  
PARTENAIRE DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBU-  
TION À LA SAISON 2004-2005 :

BANQUE NATIONALE DU CANADA  
CLARICA

HYDRO-QUÉBEC  
MOUVEMENT DESJARDINS

PRATT & WHITNEY

## PATRONS D'HONNEUR

MONSIEUR MICHEL LAPENSÉE,  
ARTISTE-PEINTRE ET PORTRAITISTE

MONSIEUR CLAUDE LEGAULT  
MADAME CLAIRE LÉGER

AGTI SERVICES CONSEILS INC.  
ALCAN INC.

AON REED STENHOUSE INC./AON PARIZEAU INC.  
ASSURANCES GÉNÉRALES BANQUE NATIONALE

AVIVA CANADA INC.  
BANQUE CIBC

CHUBB DU CANADA COMPAGNIE D'ASSURANCE  
CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE  
CONTROLES LAURENTIDE LTÉE  
CPL TECHNOLOGIES  
DESSAU-SOPRIN INC.

DMR CONSEIL UNE DIVISION DE FUJITSU CONSEIL CANADA  
GPH INC.

HEWLETT PACKARD (CANADA) CIE  
ISPAT SIDBEC INC.

LES ALCOOLS DE COMMERCE  
METRO INC.

NEXINNOVATIONS  
LES PRODUCTIONS NOÉMIE INC.

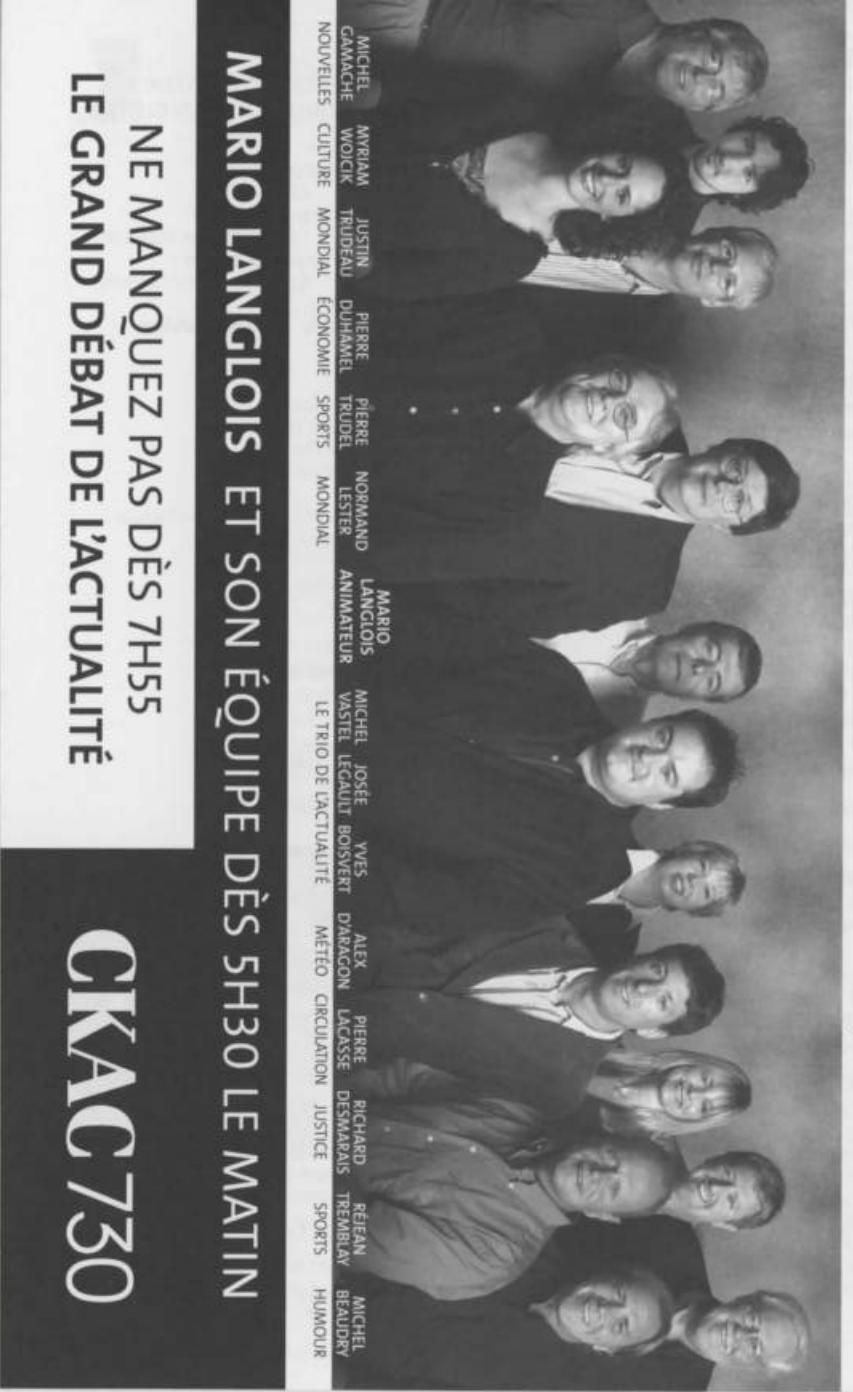
RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON  
TRUST BANQUE NATIONALE

VÉZINA, DUFAUT INC.  
VILLE DE LAVAL

VRSI INC.

# DEPUIS 80 ANS...

LA RADIO PARLÉE LA PLUS ÉCOUTÉE À MONTRÉAL ET ÇA CONTINUE...



MARIO LANGLOIS ET SON ÉQUIPE DÈS 5H30 LE MATIN

NE MANQUEZ PAS DÈS 7H55  
LE GRAND DÉBAT DE L'ACTUALITÉ

**CKAC 730**